

Матвеева Наталья Васильевна
Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета
г. Стерлитамак, Российская Федерация
n.v.matveeva@strbsu.ru

Лексические сокращения в англоязычных текстах интернет-пространства

Аннотация

В данной статье исследуются аббревиатуры в разножанровых дискурсах Интернет-пространства. В ходе исследования методом сплошной выборки отобрано 76 сокращений в англоязычном гипертексте с 7 сайтов. На основании принятой в работе классификации отобранные единицы распределены по трём основным типам с учётом видов и разновидностей внутри них: буквенно-цифровые (буква вместо слова, буква вместо части слова, удаление гласных), графические (латинского и нелатинского происхождения), лексические (акронимы, буквенные инициализмы, усечения). Согласно полученным результатам, самыми частотными оказались аббревиатуры с заменой слова или его части на цифру, буквенные инициализмы и сокращения за счёт удаления гласных. Основная их часть обнаружена в переписках в социальных сетях, блогах, чатах и форумах.

Далее были проанализированы сокращения в текстах, представляющих шесть интернет-дискурсов: юридический, политический, персональный, массово-информационный, рекламный и педагогический. Каждый дискурс представлен соответствующими жанрами: делового электронного письма, сайта юридической фирмы, политического блога, персональной страницы «Инстаграм», веб-страницы сетевых СМИ, академической страницы учебного заведения. В целом, из 57 найденных примеров, по сумме двух типов аббревиатур, лексические аббревиатуры оказались частотнее графических (56% vs 44%). В целом по конкретным видам и разновидностям, 44% являются графическими аббревиатурами, 28% – буквенными инициализмами, 23% – акронимами, 5% – усечениями. Между тем, в каждом конкретном дискурсе дистрибуция значительно варьировала, что демонстрирует высокую значимость фактора «интернет-дискурс». Перспективу исследования составят увеличение количества реализаций аббревиатур и образцов жанров, а также дальнейшая балансировка материала.

Ключевые слова: аббревиатура, гипертекст, вид Интернет-дискурса, интернет-жанр, распределение.

© Матвеева Н. В. 2021

Для цитирования: Матвеева Н. В. Лексические сокращения в англоязычных текстах интернет-пространства // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Вып. 7, № 1. С. 116–132. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_1_116_132.

1. Введение [Introduction]

1.1. Определение, причины возникновения, классификация [Definition, reasons for emerging, classification]

Стремление человека к сокращению в высказывании связано со многими факторами: увеличение объёма передаваемой информации, скорость передачи, использование технических средств для обмена информацией. В настоящее время английский язык имеет сильную тенденцию к различного рода сокращениям слов. В английском словарном составе большое место занимают короткие, односложные и двусложные слова, а более длинные воспринимаются как нечто инородное. С целью экономии времени на устное общение или письменную коммуникацию, люди стали использовать общепризнанные сокращения слов. Особенно к сокращению стремится текст Интернета.

Сокращения понимают как процесс и результат, что соответствует терминам «аббревиация» и «аббревиатура», которые будут использоваться в данной работе. Анализ определений аббревиатур [Ахманова, 2010; Новик, Суханова, 2003; Жаркова, 2012; Ярцева, 2002; Арнольд, 2012] показал, что общим является их понимание как слова, образованного путём сокращения словосочетания и составленного из начальных букв или слогов слов, входящих в него, и что аббревиатуры часто состоят из нескольких элементов. Определения аббревиатур также содержат некоторые уточнения понятий, связанных с видами сокращений, например, с инициальным видом сложносокращённых слов – акронимом, т. е. «словом, образованным при помощи сложения начальных букв слов или же начальных звуков» [Ахманова, 2010, с. 27]. В лексикологии английского языка аббревиатурой (*shortening of words, abbreviation*) обозначается морфологическое образование слова, при котором некоторая часть звукового состава исходного слова опускается [Арнольд, 2012, с. 187].

Приход сокращений в устную речь, правила произношения, а также образования и согласования производных форм оторвали аббревиатуру от многоэлементного словосочетания и приблизили к слову. В результате аббревиатура часто теряет внутреннюю форму, превращаясь в условный маркировочный знак. Аббревиатуры приобретают по законам аналогии то или иное склонение, создают формы с суффиксами эмоциональной оценки и т. д. В современном языке аббревиатуры не имеют стилистических ограничений [Карашук, 2007, с. 134].

Аббревиация как процесс образования аббревиатур создаёт особый тип языковых средств; она важна, поскольку длинные названия часто затрудняют восприятие различной информации. Аббревиатуры – это неотъемлемая часть научных текстов, придающая им лапидарность и динамизм [Миньяр-Белоручев, 1996, с. 97].

В настоящей работе на основе анализа определений под аббревиатурой или сокращением понимается слово, образованное путём усечения мотивирующей единицы.

Аббревиатуры стали популярными в основных европейских языках, включая английский язык, в XX веке. Вопрос о причинах образования сокращений имеет большое значение, потому что, правильно определив причины, можно более отчётливо представить возможности аббревиации и направления её развития.

Большинство авторов, выделяя причины образования аббревиатур, предлагали такие события, как прогресс науки и техники, революции, войны, развитие телеграфа, профсоюзное движение, заканчивая развитием спортивных обществ и парламентских форм правления [Мартине, 2009, с. 42]. Впервые к проблеме аббревиации обратился шведский лингвист К. Сунден в своём труде «Материалы к изучению эллиптических слов в современном английском языке». Языковед выделил два общих фактора, обуславливающих появление аббревиатур: 1) семологический (функциональный), т. е. фактор, связанный с потребностью передачи эмоционального замысла говорящего; 2) фактор практического использования, который связан с передачей информации более экономичными средствами [цит. по Алексеев, 2014, с. 13]. Второй поддерживает, например, Л. А. Шеляховская, которая отмечает, что стремление преодолеть избыточность информации – одна из главных причин возникновения аббревиатур [Шеляховская, 2004, с. 89].

Отмечается, что аббревиация свойственна всем английским языковым жанрам, однако аббревиатуры интенсивнее появляются на разговорном уровне и, часто, на уровне сленга, словари которого богаты всевозможными сокращениями. Сленг применяется не только в разговорной речи представителей молодёжи, но и в художественной литературе, в журналах и газетах, в периодических изданиях, а также на сцене и в рекламных афишах [Смирницкий, 1998, с. 97].

Вопрос о классификации аббревиатур до сих пор не получил однозначного решения отчасти из-за вариантности терминологии. По классификации И. В. Арнольд [Арнольд, 2012, с. 189], сокращения в английском языке подразделяются на два главных типа: графические аббревиатуры и лексические. Графические аббревиатуры – это символы, которые используются вместо слов и словосочетаний на письме (встречаются в различных текстах). В устной форме им соответствуют слова с полноценными основами и словосочетания (см. табл. 1).

Т а б л и ц а 1. Примеры соответствий графических аббревиатур словам и словосочетаниям в устной речи

[Table 1. Examples of graphic abbreviations correspondences to words and phrases in oral speech]

Графические аббревиатуры	Слова и словосочетания, которые соответствуют им в устной речи
m.	Mile
LTD	Limited
K. C.	King's Counsel
O. D.	Officer of the Day
D. C.	District of Columbia
F. O.	Foreign Office

Представим существующие группы графических аббревиатур. Одна из самых старых и наиболее известных групп графических сокращений, выделенная на основе происхождения, в английском языке имеет латинское происхождение. В данном случае сокращение появляется при написании латинских слов, тогда как в устной речи соответствующие английские эквиваленты произносятся в полной форме: *a. m.* – in the morning (*ante meridiem*), *vs* (*versus*), *No* (*numero*), *B. C.* (*before Christ*).

Также стоит добавить, что есть отдельные графические аббревиатуры латинского происхождения, которые в различных контекстах имеют разные английские эквиваленты, к примеру, *p. m.* – in the afternoon (*post meridiem*) и after death (*post mortem*). Более того, читая отдельные графические аббревиатуры, мы можем проследить зависимость от контекста, к примеру, *m* может читаться как: *masculine*, *male*, *married*, *meter*, *mile*, *minute*, *million*, *l. p.* читается как: *low pressure*, *long-playing*.

Существуют 8 семантических групп графических аббревиатур:

- 1) названия месяцев, например, *Apr* – April, *Aug* – August;
- 2) обращения, такие как *Mr*, *Mrs*, *Ms* [miz];
- 3) дни недели, например, *Mon* – Monday, *Tue* – Tuesday и т. д;
- 4) названия штатов в США, например, *Ala* – Alabama, *Calif* – California;
- 5) воинские звания: *col.* – colonel, *capt.* – captain, *sgt.* – sergeant;
- 6) меры длины, веса, времени: *in.* – inch, *mg.* – milligram, *f.* – foot/ feet, *sec.* – second;
- 7) учёные звания: *D. M.* – Doctor of Medicine (иногда встречается аббревиатура латинского происхождения *M. B.* – *Medicinae Baccalaurus*), *B. A.* – Bachelor of Arts;
- 8) названия графств в Великобритании: *Berks* – Berkshire, *Yorks* – Yorkshire.

Как видно из приведённых примеров, графические аббревиатуры могут быть не только инициальными. Довольно часто присутствуют конечные буквы и удаляются гласные: *assn* – association, *Mrs*, *sgt.* – sergeant.

При прочтении аббревиатур иногда произносятся начальные буквы: *p. m.* [pi:'em], *a. m.* [ei 'em] и т. д. В данном случае их можно отнести к графическим начальным сокращениям [Дубенец, 2002, с. 120]. Обобщая вышесказанное про группы графических аббревиатур, приходим к выводу о существовании различных принципов для выделения

данных групп: на основе происхождения, семантики, новой графической формы (возникшей в силу сложности написания). Кроме этого, есть аббревиатуры, выделенные вне зависимости от происхождения и не входящие в определенные семантические группы.

Л е к с и ч е с к и е аббревиатуры делятся на три вида: инициальные, слоговые и частично сокращённые.

И н и ц и а л ь н ы е аббревиатуры (инициализмы) – это сокращения, образованные из начальных букв слов, обозначающих понятие. В английском языке существуют две разновидности инициальных аббревиатур:

1. Акронимы, которые читаются как слова. Фактически, акроним представляет собой слово, являющееся сокращением, которое можно произнести слитно. Например: *PIN* (Personal Identification Number) – личный идентификационный номер.

2. Инициальные аббревиатуры с буквенным прочтением, например, BUP (British United Press), CND (Campaign for Nuclear Disarmament) и т. д.

Инициальные аббревиатуры часто бывают многозначными. Немало значений имеет, например, аббревиатура *M.P.* Преимущественно встречаются два значения: *military police* – военная полиция или *member of Parliament* – член парламента. Согласно ранее полученным данным [Майнагашев, 2014], этот вид аббревиатур является самым частотным в англоязычных чатах и форумах – 38% от всех аббревиатур.

Следующий вид лексических аббревиатур – слоговые – это сокращения, образованные по начальным слогам слов, входящих в сложные наименования: *Internet* (International Network) – всемирная компьютерная сеть связи.

Частично сокращённые слова – сокращения, образованные из начальных слогов слов первого слова с полным вторым словом: *T-shirt* (tee-shirt) – футболка [Барина, 2008].

Не разделяя аббревиатуры на графические и лексические, А. А. Ионина [Ионина, 2008, с. 15] предлагает классификацию SMS-сокращений, получившую название буквенно-цифровой аббревиации. Автор выделяет 3 вида аббревиатур:

1) одна буква (цифра) заменяет целое слово: *ate* – 8 (ел); *be* – *b* (быть); *for* – 4 (четыре); *to/too* – 2 (два);

2) одна буква (цифра) заменяет слог: *activate* – *activ8* (активизировать); *great* – *gr8* (отлично); *later* – *l8r* (позже); *before* – *b4* (вперед, перед); *therefore* – *there4* (поэтому);

3) образование сокращений за счёт исключения гласных букв из слова, в то время как значение слова складывается по последовательности согласных, например: *between* – *btw* (между); *because* – *bcs* (потому что); *your* – *YR* (твой).

Поскольку понятие слога и определение его границ представляет собой отдельную лингвистическую проблему, в нашей интерпретации оно будет заменено на «часть слова».

1.2. Гипертекст [Hypertext]

Современный мир – это пространство с большим количеством информации. Никогда раньше в истории человечества не было такого огромного потока информации, как в наши дни. Сегодня мы каждый день получаем в сотни раз больше разного рода сведений, чем двадцать или тридцать лет тому назад. А главным источником передачи информации в современном мире стал Интернет. Таким образом, «всемирная паутина» создала высокую скорость прохождения информации, что привело к ускорению общего ритма жизни человека [Никитюк, 2012] и росту количества аббревиатур.

В связи с развитием Интернет-технологий появилось понятие «гипертекст». Данный термин был введён в 1965 году математиком и программистом Теодором Нельсоном, который указывал, что в отличие от обычного текста, упорядоченного, развёрнутого и имеющего тесные линейные связи, гипертекст является нелинейной организацией идей,

взаимосвязывающих документацию с развитой системой переходов. Читатель может изучать заложенные в этой документации данные в том порядке, в котором он предпочтёт самостоятельно. Гипертекст состоит из частей, которые не построены в точно заданном порядке. Вследствие этого, пользователь вправе выбирать разные пути по документации за счёт гиперссылок и в зависимости от своих предпочтений [Прошина, 2017, с. 168].

Г и п е р т е к с т – это основа интернета. В лингвистическом аспекте это новое явление в текстологии, по правилам которого построено всё языковое пространство интернета. Гипертекст, на самом деле – это новый способ мышления в языковом отражении [Горошко, 2007, с. 183]. Гипертекст – это большое количество документов, содержащих текст, таблицы, рисунки, схемы и другие текстовые объекты, видео и аудиоинформацию, и связанных ссылками друг с другом [Ефремова, 2012, с. 166]. Достоинство гипертекста заключается в предоставлении читателю дополнительной информации без уклонения от главной темы повествования. Представим характерные черты гипертекста [Лутовина, 2009].

1. Гипертекст является нелинейным. Таким образом, можно пропускать те или иные элементы, переходить от одних ссылок к другим, возвращаться, перемещаться.

2. В гипертексте автор начинает размываться, становится неопределённым. Как правило, гипертекст не имеет автора – у него целый ряд авторов, при этом для систематически изменяющегося гипертекста авторский коллектив также постоянно меняется.

3. Гипертекст является незамкнутым. В нём только первостепенно предполагается начало и конец.

4. Гипертекст в конечном итоге более объективный, чем традиционный текст, т. к. в нём представлены разные точки зрения разных людей.

5. Гипертекст формирует различные виды информации: мультимедийная (видео, музыка), символьная и графическая (схемы, таблицы, графики).

Гипертекст делится на различные типы в соответствии с определёнными критериями. По характеру элементов он бывает сетевым и иерархическим. Сетевой гипертекст характеризуется развитой системой переходов между его элементами, представляя собой скопление информации. Иерархическая (древовидная) архитектура гипертекста ограничивает возможности передвижения по гипертексту. С точки зрения временных отношений, выделяют динамические и статические гипертексты. Статический гипертекст не изменяется в процессе использования, связи между компонентами гипертекста с самого начала заданы авторами (энциклопедии, электронные словари). Динамичный гипертекст, в свою очередь, имеет свойство изменяться. Такой гипертекст появляется каждый раз, когда к нему прибегает пользователь. Как правило, динамические гипертексты наблюдаются там, где требуется анализировать поток информации. Весь Интернет представляет собой динамический сетевой гипертекст [Степанова, 2011, с. 2].

1.3. Интернет-жанры [Internet genres]

Коммуникативное пространство Интернета также способствовало интенсивному развитию такого понятия как «Интернет-жанр». Существует несколько систем классификаций текста в Интернете по жанрам, в зависимости от типа субъектов, от времени общения, от мультимедийности, от открытости или закрытости сообщества и т. д. К основным жанрам мы можем отнести социальные сети, электронную почту, блог, чат и форум. Кратко скажем о каждом.

Сервисы, используемые для коммуникации в Интернет-пространстве, передают сообщения в режиме реального времени, либо с отсрочкой во времени. Итак, форум – это тематическое общение, для обмена жизненным опытом и поддержки друг друга советами. Интернет-чаты – средство обмена сообщениями по компьютерной сети парал-

тельно между несколькими пользователями в режиме реального времени, а также программное обеспечение, которое позволяет организовывать такое общение.

Электронная почта (e-mail или email) позволяет обмениваться сообщениями или документами без использования бумажных носителей. Согласно рейтингу, составленному согласно безопасности, фильтрации спама, удобства интерфейса, объёма ящика, наличию переводчика и сервиса проверки орфографии, хранилища файлов, работы в режиме офлайн, самыми популярными электронными почтами признаны Gmail, Яндекс.Почта, Mail.ru [infoselection.ru, 2019].

Блог – это веб-сайт с одним или несколькими участниками, главное содержимое которого – систематически добавляемые записи. Помимо обычного текста и гиперссылок, многие блоги содержат в себе текст, мультимедиа или изображения.

Ещё один вид Интернет-коммуникации, который набрал большую популярность в последнее десятилетие – это социальная сеть, представляющая собой ресурс, созданный с целью знакомства и общения людей с похожими интересами или социальными связями. Существует большое разнообразие таких сайтов, многие из которых отличаются своими характерными особенностями: *Facebook*, *Instagram*, *ВКонтакте* и другие.

Языковое пространство Интернета, стремительно развивающееся в последние годы, способствовало появлению такого явления как виртуальное жанроведение. Также в современной лингвистической науке встречается эквивалентный термин интернет-жанр. Отметим, что существует множество определений данному термину, но мы остановимся на одном понятии более известном среди лингвистов. Итак, это форма коммуникативного выражения виртуальной личности, реализующая особые замыслы пользователя Интернет-дискурса [Селютин, 2009, с. 135]. Существует следующая классификация жанров внутри различных дискурсов в Интернет-пространстве:

- 1) деловой дискурс: Интернет магазины, веб-страницы компаний, деловые электронные письма,
- 2) юридический дискурс: форумы юридической тематики; веб-страницы юридических фирм,
- 3) политический дискурс: веблоги, веб-страницы, форумы и чаты политической направленности,
- 4) персональный дискурс: личные чаты (ICQ) и групповые виды (веб-чат), форумы, персональные веб-страницы и веблоги, личные электронные письма, социальные сети,
- 5) массово-информационный дискурс: веб-страницы новостных учреждений и сетевых масс-медиа, список рассылки,
- 6) рекламный дискурс: электронные письма, рекламные веб-баннеры, контекстная и всплывающая реклама,
- 7) педагогический дискурс: чаты, форумы, многопользовательские миры образовательной направленности, академическая веб-страница (школы, университета и других образовательных организаций) [Шипицина, 2010, с. 112].

Разные интернет-дискурсы и их жанры изобилуют аббревиатурами, поэтому они и были взяты в качестве материала для настоящего исследования. Была поставлена цель определить частотность типов и видов сокращений и изучить особенности их использования в разных интернет-дискурсах.

2. Эксперимент [Experiment]

2.1. Материал и методика исследования [Methods and material]

Материалом данного исследования являются тексты переписок в социальных сетях, чатах и форумах и разножанровые англоязычные тексты Интернет-пространства.

В первой части эксперимента проанализирована выборка аббревиатур из текстов переписок в социальных сетях, чатах и форумах (всего семь сайтов) для типологизации сокращений, используемых в вышеупомянутых текстах. Всего обнаружено 76 реализаций аббревиатур, которые были интерпретированы через призму трёх видов аббревиатур по классификации Иониной. Далее были детально изучены лексические, графические и буквенно-цифровые сокращения в шести интернет-дискурсах – юридическом, политическом, массово-информационном, персональном дискурсе социальной сети, рекламном и педагогическом – с учётом жанров. Для поиска аббревиатур методом сплошной выборки исследованы интерфейсы сайтов и вкладки главной страницы.

2.2. Аббревиатуры в социальных сетях, чатах и форумах [Abbreviations in social networks, chats, forums]

2.2.3. Буквенно-цифровые сокращения (по Иониной) [Alphanumeric abbreviations (according to Ionina)]

В экспериментальном материале были зафиксированы следующие виды буквенно-цифровых сокращений.

1. Одна буква (цифра) заменяет целое слово. Приведём примеры, обнаруженные в популярной социальной сети «ВКонтакте»:

- to – 2 (к);
- for – 4 (для);
- you too – U2 (ты тоже);
- too much information – 2MI (слишком много информации);
- face to face – F2F (с глазу на глаз, тет-а-тет);
- me too – ME2 (я тоже);
- any one – ANY1 (каждый);
- why – y (почему);
- you – u (ты) [ВКонтакте, 2019].

Из найденных примеров в количестве 9 единиц 2 примера – замена буквенного написания цифрами (по частичному совпадению в звучании, полными омофонами не являются), 5 примеров – сочетание букв с цифрами по созвучию части слова, и 2 примера замены слова буквой, имеющей алфавитное прочтение аналогичное слову. Этот способ является предпочтительным для замены служебных слов: предлогов *for*, *to*, частицы *too*, и некоторых односложных знаменательных частей речи: местоимения *you*, числительного *one*.

2. Одна буква (цифра) заменяет часть слова. Эти сокращения были замечены в крупнейшей социальной сети *Facebook*:

- mate – M8 (товарищ);
- wait – W8 (подожди);
- threesome – 3SUM (тройка);
- hate – H8 (ненавидеть);
- forever – 4eva (навсегда);
- today – 2day (сегодня);
- forget – 4GET (забудь);
- before – BE4 (перед);
- great – GR8 (восхитительно);
- too good to be true – 2G2BT (слишком хорошо, чтобы быть правдой);
- tomorrow – 2moro (завтра);
- tonight – 2nite (вечером);
- later – L8R (позже) [Facebook, 2019].

Данные сокращения встретились в знаменательных частях речи, в дву- и более сложных словах или целых фразах. Во всех 13 случаях часть слова была заменена на ей созвучную цифру, в 3 примерах наблюдалась замена буквой, e.g. *later* – *L8R*.

3. Удаления гласных букв. Примеры таких аббревиатур были обнаружены на форуме MasterRussian.NET:

- B* (be) – быть;
- MSG* (message) – сообщение;
- PLS, PLZ* (please) – пожалуйста;
- PPL* (people) – люди;
- R* (are) – быть;
- SPK* (speak) – говори;
- TXT* (text) – текст;
- WKND* (weekend) – выходные;
- FRND* (friend) – друг;
- HWRK* (homework) – домашнее задание;
- XLNT* (excellent) – превосходно [Masterrussian, 2019].

Несмотря на то, что данные слова усекаются, теряя гласные, они сохраняют значение полного слова. Этот приём широко известен переводчикам-синхронистам, которые используют скоропись в своей профессиональной деятельности. Некоторые аббревиатуры, созданные таким способом, широко используются в определённой сфере, например *txt* – формат расширения документа в программировании.

Таким образом, буквенно-цифровые сокращения – распространённый способ общения в социальных сетях, форумах, чатах. В ходе исследования найдено и проанализировано 33 сокращения, попадающих под данную классификацию, из них 3 слова – частица и предлоги, остальные – знаменательные части речи. Из аббревиатур первых двух видов 9 примеров содержат слова или части слов, созвучные *two*, 5 – *eight*, 4 – *four*, числительные *one* и *three* встретились по одному разу. Всего в 22 аббревиатурах слова или их части были заменены цифрами, в двух случаях имела место замена слова на букву. Аббревиатур третьего вида было обнаружено 11 единиц.

2.2.4. Графические аббревиатуры [Graphic abbreviations]

Анализ новостного блога *Techcrunch* позволил обнаружить особый тип аббревиатур, который характерен для английского языка – сокращения на письме латинских слов, которые читаются не как латинские слова, а переводятся на английский язык (3 единицы): *etc.* (от лат. *et cetera*); *i. e.* (от лат. *id est*.); *P.S.* (от лат. «*post scriptum*»).

Найдены аббревиатуры, относящиеся к разным семантическим группам, которые в устной речи произносятся как полные формы слов(а). Приведём примеры из новостного блога *Techcrunch*:

- Blvd.* (boulevard) – бульвар;
- St.* (Saint / Street) – святой или улица;
- Ave.* (avenue) – проспект;
- Rd.* (road) – дорога;
- Sq.* (square) – площадь;
- Bldg.* (building) – здание;
- M. A.*¹ (Master of Arts) – магистр искусств;
- Ph. D.*² (Doctor of Philosophy) – кандидат наук.

¹ Появилась как графическая, так как в устной речи требовала полного произнесения слов. В современном разговорном языке возможно использование их как лексических.

² Аналогично

Co (company) – компания;
Appx. (appendix) – приложение;
PA (personal assistant) – личный помощник;
Re. (reply) – ответ;
p. (page) – страница;
smb. (somebody) – кто-то;
smth. (something) – что-то [techcrunch.com, 2019].

Найдено 15 таких аббревиатур. Они используются в деловой переписке или в специализированных блогах. Эти графические аббревиатуры известны широкому кругу носителей языка; при необходимости их можно найти в словарях, поскольку они являются общепринятыми.

2.2.5. Лексические аббревиатуры [Lexical abbreviations]

Следующий тип сокращений, обнаруженный в ходе исследования Интернет-пространства – лексические аббревиатуры, среди которых наиболее распространёнными оказались инициальные с буквенным прочтением. Специфика данного вида состоит в том, что наряду с известными широкому кругу лиц аббревиатурами существуют слова, которые расшифровать бывает практически невозможно без детального разбора, поскольку они зачастую служат кодом, известным определённому кругу коммуникантов. Рассмотрим некоторые примеры с форума Australia-ru (всего 18 единиц):

IT (information technology) – информационные технологии;
DVD (Digital Video Disk) – цифровой видео диск;
TIA (thanks in advance) – заранее спасибо;
GL (good luck) – удачи;
GLA (good luck all) – всем удачи;
GB (good bye) – пока
TTY (talk to you later) – поговорим позже, созвонимся;
BTW (by the way) – кстати, между прочим;
AFK /AFTK (away from the keyboard) – вдали от клавиатуры, т. е. меня нет за клавиатурой;
UC (you see) – видишь ли;
IC (I see) – понятно, понял(а), понимаю.
ATB (all the best) – всего наилучшего;
ATM (at the moment) – в данную минуту, сейчас;
FYI (for your information) – информация для вас, к вашему сведению;
GG (good game) – хорошая игра;
NP (no problem) – нет проблем;
GMAVB (give me a break) – Дай мне отдохнуть [The Tourist Guidebook Australia.ru, 2019].

Далее рассмотрим примеры, взятые с форума *Interpals.net*, который предназначен для онлайн-переписки, культурного обмена и изучения иностранных языков. Они представляют собой акронимы (8 единиц):

HAND [hænd] (have a nice day) – удачного дня;
*CD-ROM*³ [sidi-rɒm] (Compact Disk Read Only Memory) – компакт-диск;
IMO [ɪməʊ] (in my opinion) – по-моему мнению;
IMHO [ɪmhəʊ] (in my honest opinion) – на мой взгляд, по-моему (устойчивое выражение);
AFAIK [əfeɪk] (as far as I know) – насколько мне известно;

³ Здесь первая часть (CD-) инициальное буквенное сокращение, а вторая – классический акроним.

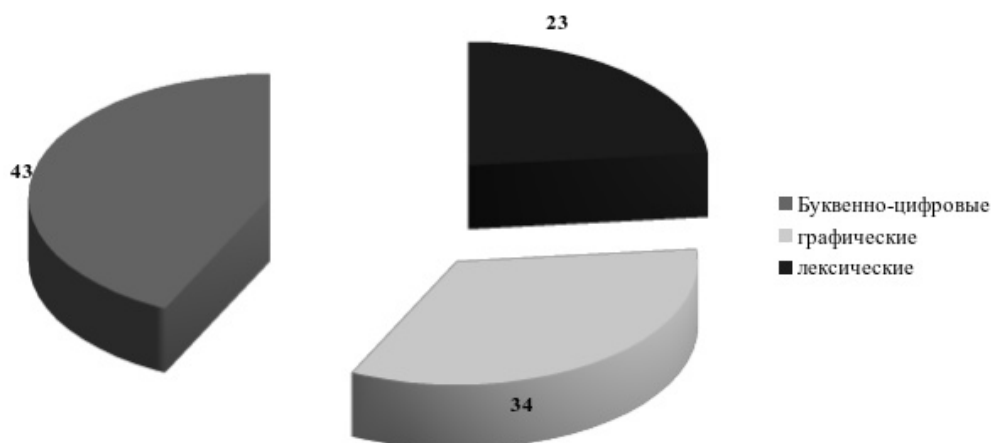
CAPTCHA [kæpʃə] (completely automated public Turing Test to tell computers and humans apart) – капча – компьютерный тест, используемый для того, чтобы определить, кем является пользователь системы: человеком или компьютером;

ROFL [rɒlf] (rolling on the floor laughing) – кататься от смеха;

SCUBA [skubə] (self-contained underwater breathing apparatus) – акваланг [interpals.net, 2019].

Проанализировав список лексических сокращений, состоящий из 26 примеров, можно выделить часть инициализмов, получивших широкое применение, например, IT (information technology), DVD (Digital Video Disk). Часть приведённых примеров создана по созвучию с существующими словами, имеющими совсем другую семантику *HAND* (have a nice day) или другую, более привычную расшифровку *ATM* (at the moment) – *ATM* (asynchronous transfer mode) – сетевая высокопроизводительная технология коммутации и мультиплексирования пакетов.

Таким образом, завершив первую часть исследования, приходим к выводу, что изученные сайты соцсетей, форумов и чатов содержат все типы сокращений: буквенно-цифровые, графические, лексические. Самыми частотными оказались буквенно-цифровые сокращения (33 единицы), далее лексические (26 единиц), затем графические (18 единиц). Процентное соотношение показано на круговой диаграмме (рис. 1).



Р и с у н о к 1. Использование сокращений в соцсетях, чатах и на форумах (%)
[F i g u r e 1. The use of abbreviations in social networks, chats and forums (%)]

2.3. Жанровая специфика в разных интернет-дискурсах [Genre specificity in different Internet]

Следующим этапом исследования был анализ использования аббревиатур (57 единиц) в шести разножанровых интернет-дискурсах. Юридический дискурс был рассмотрен на примере веб-страницы юридической фирмы *Clifford Chance*. Уже на главной странице мы замечаем первую графическую аббревиатуру *M&A* (mergers and acquisitions) в контексте “*We explore the trends that will shape M&A in 2018*”. Данное сокращение можно передать на русском как «слияние и приобретение компаний». Переходя по различным разделам сайта, мы находим ещё и другие буквенные инициальные сокращения:

USD (United States Dollar) – доллар США, аббревиатура использована с целью показать стоимость ранее проведённых юридических дел одного из ведущих специалистов компании;

TMT (telecommunications) – средства массовой информации и технологии. Термин используется для описания опыта работы юридической фирмы в различных сферах, а именно в телекоммуникации;

PFI (private finance initiative) – частное финансовое объединение. Аббревиатура найдена в разделе успехов и использована с целью сослаться на организацию, выдавшую награду для вышеупомянутой юридической фирмы “Ghana: PFI Awards 2016”.

AI (artificial intelligence) – искусственный интеллект;

LSE (London school of economics) – Лондонская школа экономики

На сайте обнаружены общепринятые графические сокращения географических названий: *US*, *UK*. Акроним найден один: *IPO* (initial public offering) – Первичное публичное предложение.

Всего на странице сайта обнаружено 8 сокращений, 1 из которых является акронимом, 2 – общепринятыми графическими сокращениями географических названий и 5 – инициальные аббревиатуры с буквенным чтением, широко используемые в юридическом дискурсе [cliffordchance, 2019].

Источником политического дискурса послужил политический блог Тома Уотсона, заместителя лидера Лейбористской партии Великобритании. Здесь уже на главной странице в одном из последних постов под названием *Secrets, money and lies* мы замечаем первую инициальную аббревиатуру *OPCW* (Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons – 'Организация по запрещению химического оружия'), которую использует автор блога. Данное лексическое сокращение достаточно узнаваемо и взято из контекста “... attempt to hack the *OPCW*, which was itself probing the Skripal poisonings in Salisbury”. Следующая аббревиатура *DCMS* найдена в другом посте *The great Tory betrayal*. Данное сокращение включает в себя больше десяти разных понятий, поэтому для полного понимания его смысла необходимо внимательно вчитываться в контекст нескольких предложений *In the House. I raised the question of whether the DCMS Secretary had met with Davies since taking office* [tom-watson.com/blog, 2019]. Полная расшифровка данного инициального сокращения на английском языке выглядит как *The Department for Culture, Media and Sport* – 'Департамент культуры, средств массовой информации и спорта'. Помимо этих сокращений были найдены 3 графические аббревиатуры. Таким образом, здесь мы видим небольшое количество использованных сокращений – всего 5 единиц, из них 2 инициальные аббревиатуры и 3 графические.

Персональный дискурс рассмотрен на примере персональной веб-страницы известного фотографа Мурада Османна в социальной сети «Инстаграм». Первая лексическая инициальная аббревиатура *CQIFS* встречается в описании фотографии. Сокращение обнаружено в контексте *Thanks to the guys from CQIFS for inviting us to experience the city*, которое можно расшифровать как *Chongqing International Finance Square* 'Чунцинская международная финансовая площадка' [instagram.com, 2019]. Также найден акроним *POTD* (Photo of the Day – 'фотография дня'). Данный хэштэг (метка) ставится, если фотография, которую пользователь опубликовал у себя, по его мнению, является лучшей. Страница в Инстаграме представляет текст социальной сети, где мы предполагали обнаружить множество сокращений, но нашли только 1 акроним, представленный выше, и 4 графических сокращения, обычных для письменного текста.

Массово-информационный дискурс через веб-страницы сетевых СМИ рассмотрен на примере новостного сайта *ABC NEWS*. Уже на первых страницах новостной ленты мы замечаем интенсивное использование сокращения *ET* (Eastern Time – Восточное время, т. е. часовой пояс) при опубликовании всех статей. Данная инициальная аббревиатура позволяет читателю отслеживать время выхода новостной статьи, таким образом быть более осведомлённым в каком-либо известии. Кроме того,

зафиксировано графическое сокращение *Rep.* (Representative) в контексте статьи *Incoming House Oversight Committee Chair Rep. Elijah Cummings and incoming House Judiciary Committee Chair Rep. Jerrold Nadler...* [ABCnews, 2019]. Данное сокращение имеет значение 'конгрессмен' или 'член палаты представителей'; оно было многократно использовано в статье с целью подчеркнуть звание и статус политика.

На странице сайта найдены часто употребляемые лексические сокращения: *FAQ*, *US*, *WH*, графические аббревиатуры *Mar*, *Apr*, *am*, *pm*, *CA*, *St*. Всего обнаружено 9 аббревиатур разного типа и вида, из них 6 графических, 1 акроним, 2 буквенных инициализма.

Рекламный дискурс был рассмотрен на примере разнообразных рекламных объявлений в Интернет-пространстве. На одном из просматриваемых нами сайтов была замечена всплывающая реклама от сайта по продаже недвижимости США, где содержались сокращения *min.price* и *max.price* [mansionglobal.com, 2019]. Такие графические сокращения являются достаточно популярными широкому кругу обозревателей и даже известны многим людям, не владеющим английским языком. Отмечены также графические сокращения географических названий: *DC*⁴ (District of Columbia) – округ Колумбия; *WA* (Washington) – Вашингтон; *NW* (Northwest) – Северо-Запад; *N* (North) – Север. На сайте отмечены акронимы: *RADAR* (Radio Detection And Ranging) – радар; *E-FIT* (electronic facial identification technique) – техника создания фоторобота.

Встретилась также контекстная реклама, где обнаружилась лексическая частично-сокращенная аббревиатура *App store* (Application). Это онлайн-магазин, содержащий различные приложения для мобильных телефонов марки iPhone. Такого же типа сокращения *Pro*, *Mac* – частичное усечение слова, а именно, усечение конца слова.

Всего в рекламном дискурсе найдено 7 графических сокращений, 2 акронима, 3 усечения части слова [apple.com, 2019].

Представим последний в нашем списке жанр текста Интернет-пространства – педагогический дискурс на примере академической страницы. Для анализа сокращений был выбран сайт Итонского колледжа, где уже в основных разделах замечаем первую лексическую инициальную аббревиатуру *OEs* или *OEA* (Old Etonian Association-Ассоциация выпускников Итона). Данный раздел создан с целью введения в краткий обзор истории Ассоциации, а также для информирования всех заинтересованных лиц. В другом разделе сайта «Школьная жизнь» есть подраздел, содержащий в своём названии инициальную аббревиатуру *CCF* (The Combined Cadet Force). Найденное сокращение можно перевести как 'Объединённый кадетский корпус' [etoncollege.com, 2019]. Кроме упомянутых сокращений были найдены многочисленные сокращения, связанные с организацией обучения и досуга в Итоне: лексические инициальные: *TVLP* – Thames Valley Learning Partnership, *ECMS* – Eton College Music Society, *EAP* – Eton Aspiration Project; лексическая аббревиатура (сокращение частей слов) *VocSoc* – Eton's Career Society; общепринятые акронимы – *SAT*, *ACT* (экзамены); графические аббревиатуры – *Dr*, *Mrs*. В данном жанре найдено и проанализировано 18 сокращений, из них 8 акронимов (4 – общепринятых, 5 – связанных с жизнью Итона), 7 лексических инициальных и 3 графические. Количественные параметры по изученным дискурсам представлены в таблице 2.

Итак, наибольшее количество аббревиатур было обнаружено в педагогическом интернет-дискурсе – 18 сокращений. Из них наиболее частотными были акронимы (большая часть (45%) и лексические аббревиатуры (38%), количество географических аббревиатур в данном типе дискурса невелико (17%). Второе место по количеству сокращений занимает рекламный интернет-дискурс. Здесь встретилось 12 сокращений, большая часть из которых (58%) – графические сокращения, четверть от общего количества (25%) составляют усечения части слова и наименьшую часть – акронимы (17%).

⁴ И вновь изначально графическая аббревиатура перешла в лексические инициальные.

В массово-информационном и юридическом интернет-дискурсах встретилось примерно одинаковое количество аббревиатур – 9 и 8 соответственно, однако распределение типов аббревиатур внутри дискурсов различается. Так, в массово-информационном интернет-дискурсе наибольшее количество аббревиатур (67%) – графические, чуть меньше четверти (22%) – лексические сокращения с буквенным чтением, наименьшее количество (11%) составляют акронимы. Текст юридического интернет-дискурса содержит 8 сокращений, наиболее широко здесь употребляются лексические аббревиатуры с буквенным чтением (на данный тип сокращений приходится наибольшая доля – 62%), четверть сокращений (25%) составляют общепринятые графические сокращения географических названий, наименьшее количество (13%) составляют акронимы. Дискурсами с наименьшим количеством сокращений (по 5 в каждом) являются персональный и политический. Для персонального и политического интернет-дискурсов, как для рекламного и массово-информационного, характерно большое количество графических сокращений. Однако в персональном интернет-дискурсе их доля выше и составляет 80% (ср. 67% в массово-информационном, 60% в политическом и 58% в рекламном дискурсе). Оставшаяся доля (20%) в персональном интернет-дискурсе, приходится на акронимы, а в политическом (40%) – на лексические аббревиатуры с буквенным чтением.

Т а б л и ц а 2. Типы сокращений в англоязычных интернет-дискурсах
[Table 2. Types of abbreviations in English internet-discourses]

Дискурс	Аббревиатуры				
	Всего	акронимы	графические сокращения	лексические сокращения с буквенным чтением	частично-сокращённые слова (усечение)
педагогический	18	8 (45%)	3 (17%)	7 (38%)	0
массово-информационный	9	1 (11%)	6 (67%)	2 (22%)	0
рекламный	12	2 (17%)	7 (58%)	0	3 (25%)
юридический	8	1 (13%)	2 (25%)	5 (62%)	0
персональный	5	1(20%)	4 (80%)	0	0
политический	5	0	3 (60%)	2 (40%)	0

Анализ частотности употребления видов сокращений, позволяет говорить о том, что большая часть сокращений (чуть меньше половины от общего количества – 44% от 57 найденных примеров) приходится на графические сокращения с буквенным чтением; чуть более / около четверти – на лексические аббревиатуры (28%) и акронимы (23%); незначительное количество составляют усечения части слова (5%).

3. Заключение [Conclusion]

Подводя итог, можно отметить следующее. В данной работе было представлено описание проведённого исследования употребления различного типа сокращений в англоязычных разножанровых текстах 6 видов дискурсов интернет-пространства. В начале исследования были продемонстрированы типы сокращений и особенности их употребления на примере текстов социальных сетей, форумов и чатов. Был сделан вывод о том, что изученные сайты содержат все типы сокращений: буквенно-цифровые, графические, лексические. Анализ 76 сокращений на примере гипертекста показал наибольшую частотность буквенно-цифровых сокращений, далее следовали аббревиатуры

графического типа и лексические сокращения. При более подробном рассмотрении видов и разновидностей сокращений аббревиатуры с заменой слова или его части на цифру, инициальные аббревиатуры и сокращения за счёт удаления гласных букв оказались самыми распространёнными (в порядке убывания).

Далее было проанализировано 57 сокращений в 6 интернет-дискурсах: юридическом, политическом, персональном, массово-информационном, рекламном и педагогическом, каждый из которых в свою очередь представлял следующие жанры: деловое электронное письмо, сайт юридической фирмы, политический блог, персональную страницу популярного человека в «Инстаграм», веб-страницу сетевых СМИ, академическую страницу учебного заведения. Было выявлено, что, в целом по сумме типов лексические аббревиатуры преобладают над графическими (56% vs 44%). В целом по видам и разновидностям, чаще всего встречаются графические аббревиатуры, далее – лексические инициальные буквенные, затем – акронимы, последние – частично сокращённые. Однако в конкретных дискурсах распределения значительно варьируют, демонстрируя большую силу влияния фактора «интернет-дискурс».

Проведённое исследование не ставит точку в изучении особенностей использования различного типа сокращений в разножанровых интернет-дискурсах и предполагает дальнейший анализ на более объёмном материале с большим количеством образцов жанров для достижения большей репрезентативности и сбалансированности данных.

Список литературы

- Алексеев, 2014 – Алексеев А. В. История исследования лексических сокращений в германских языках // Вестник Нижегород. Лингвистич. ун-та. 2014. № 28. С. 13–18.
- Арнольд, 2012 – Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М.: Наука, 2012. 376 с.
- Ахманова, 2010 – Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Либроком, 2010. 576 с.
- Барина, 2008 – Барина С. О. Слоговые и сложнослоговые английские сокращения, используемые в сети Интернет // Известия Российского гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. 2008. № 67. С. 18–20.
- Вконтакте, 2019 – Вконтакте. URL : <https://vk.com> (дата обращения : 27.10.19)
- Горошко, 2010 – Горошко Е. И. Лингвистика Интернета: формирование дисциплинарной парадигмы // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. Вып. 5 / отв. ред. А. Г. Пастухов. Орел : Картуш, 2007. С. 223–237.
- Дубенец, 2002 – Дубенец Э. М. Лексикология современного английского языка. М.: Глосса-Пресс, 2002. 204 с.
- Жаркова, 2012 – Жаркова Т. И. Аббревиатура в межкультурной деловой коммуникации // Вестник ИГЛУ. 2012. № 2. С. 22–27.
- Ефремова, 2012 – Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. М.: Астрель, 2012. 1209 с.
- Ионина, 2008 – Ионина А. А. Особенности современного текстового мышления. SMS-язык // Вестник МПГУ. 2008. № 2. С. 19–23.
- Карашук, 2007 – Карашук П. М. Словообразование английского языка: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 2007. 303 с.
- Лутовинова, 2009 – Лутовинова О. В. Гипертекст: понятия, основные характеристики, возможные подходы к лингвистическому анализу // Известия Волгоградского гос. пед. ун-та. 2009. № 5 (39). С. 4–7.
- Майнагашев, 2014 – Майнагашев, М. И. Английские сокращения в сети Интернет (на материале чатов и форумов) // Алые паруса. Проект для одаренных детей. – 2014. – URL : <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2014/09/13/maynagashhev-m-angliyskie-sokrashcheniya-v-seti-internet-na-materiale> (дата обращения : 11.07.19).
- Мартине, 2009 – Мартине А. Основы общей лингвистики. М.: Либроком, 2009. 224 с.
- Миньяр-Белоручев, 1996 – Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М.: Московский Лицей, 1996. 298 с.

- Никитюк, 2012 – Никитюк, Е. Слишком много информации // Медицинская карта. 2012. URL : <http://www.gogetaway.com/page/slishkom-mnogo-informacii> (дата обращения : 25.11.19).
- Новик, Суханова, 2003 – Новик Т. В., Суханова В. А. Толковый словарь иностранных слов в русском языке. Смоленск : Русич, 2003. 592 с.
- Прошина, 2017 – Прошина А. В. Особенности гипертекста // Интерактивная наука. 2017. № 2. С. 167–171. doi :10.21661/r-117310.
- Селютин, 2009 – Селютин А. А. Жанры как форма коммуникативного выражения онлайн-личности // Вестник Челяб. гос. ун-та. 2009. № 35 (173). С. 138–141.
- Смирницкий, 1998 – Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М. : МГУ, 1998. 260 с.
- Степанова, 2011 – Степанова А. А. Особенности речевого воздействия в гипертексте (на материале англоязычных электронных газет) // Magister Dixit. 2011. № 4. С. 147–151.
- Шеляховская, 2004 – Шеляховская, Л. А. Вопросы словообразования и фразеологии. Фрунзе : Кирг. ГУ, 2004. 165 с.
- Шипицина, 2010 – Шипицина Л. Ю. Компьютерно-опосредованная коммуникация: Лингвистический аспект анализа. М. : Красанд, 2010. 296 с.
- Ярцева, 2002 – Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М. : Большая Российская Энциклопедия, 2002. 709 с.
- ABCnews, 2019 – ABCnews. URL : <https://abcnews.go.com> (дата обращения : 10.09.19).
- apple.com, 2019 – apple.com. URL : <https://www.apple.com/ru/iphone> (дата обращения : 08.09.19).
- cliffordchance, 2019 – cliffordchance. URL : <https://www.cliffordchance.com/home.html> (дата обращения : 05.08.19).
- etoncollege.com, 2019 – etoncollege.com. URL : <https://www.etoncollege.com/InspectionReports.aspx> (дата обращения : 30.08.19).
- Facebook, 2019 – Facebook. URL : <https://ru-ru.facebook.com> (дата обращения : 02.09.19).
- infoselection.ru, 2019 – infoselection.ru. URL : <https://infoselection.ru/infokatalog/internet-i-programmy/internet-osnovnoe/item/613-pochtovye-servisy-luchshie> (дата обращения : 14.11.19).
- instagram.com, 2019 – instagram.com. URL : <https://www.instagram.com/muradosmann> (дата обращения : 14.11.19).
- interpals.net, 2019 – interpals.net. URL : <https://www.interpals.net> (дата обращения : 29.09.19).
- Langformula, 2019 – Langformula. URL : <https://langformula.ru/business-email-in-english> (дата обращения : 26.07.19).
- mansionglobal.com, 2019 – mansionglobal.com. URL : <https://www.mansionglobal.com/newyork/1030151-11-east-29th-street-10016> (дата обращения : 01.11.19).
- MasterRussian, 2019 – MasterRussian. URL : <http://masterrussian.net/forum.php> (дата обращения : 13.06.19).
- techcrunch.com, 2019 – techcrunch.com. URL : <https://techcrunch.com> (дата обращения : 30.09.19).
- The Tourist Guidebook Australia.ru, 2019 – The Tourist Guidebook Australia.ru. URL : <http://australia.ru.com> (дата обращения : 26.05.19).
- tom-watson.com/blog, 2019 – tom-watson.com/blog. URL : <https://www.tom-watson.com/blog> (дата обращения : 03.11.19).

UDC 811.11-112

doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_1_116_132

Nataliya V. Matveeva
Sterlitamak branch of the Bashkir State University
Sterlitamak, Russian Federation
 n.v.matveeva@strbsu.ru

Lexical abbreviation in English texts of the Internet

Abstract

This article investigates abbreviations in different Internet discourse types and genres. For the study, continuous sampling method was used to select 76 abbreviations in hypertexts from 7 Internet English-language sites. The

selected units were classified into 3 basic types with further subdivisions: letter-number (figure-for-word, figure-for-word-part, contractions as a result of vowel deletion), graphical (both Latin and English) and lexical (acronyms, initialisms, shortening and partial shortening) abbreviations based on the classification adopted in this research. Among the subdivisions, abbreviations involving figures, initialisms and contractions turned out the most frequent. Most of them were found in social networks, blogs, chats and forums.

Further, abbreviations were analyzed in 6 types of Internet discourse: legal, political, personal, mass media, advertising and pedagogical. Particular genres representing the types were studied: a business email, a law firm's website, a political blog, an Instagram personal page, a network media web page, and an academic institution's page. It was discovered that on the whole (among 57 examples), lexical abbreviations prevail over graphical ones (56% vs 44%). On the whole, 44% were graphical abbreviations, 28% – initialisms, 23% – acronyms and 5% – shortenings. However, in each discourse, the distribution demonstrated considerable variation. This means that the magnitude of the Internet discourse type effect is very high.

Further studies are needed to enlarge the number of examples with the increase in the amount of genres and their samples to achieve better balance.

Keywords: abbreviation, hypertext, Internet-discourse type, Internet-genre, distribution.

© Matveeva N. V. 2021

For citation: Matveeva, N. V. Leksicheskie sokrashcheniya v angloyazychnykh tekstakh internet-prostranstva [Lexical abbreviation in English texts of the Internet]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 7 (1), 116–132. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_1_116_132.

References

- Alekseev, A. V. (2014). Istoriya issledovaniya leksicheskikh sokrashcheniy v germanskikh yazykakh. [Lexical shortenings in Germanic languages: History of research]. *Vestnik Nizhegorod. Lingvisticheskogo universiteta* [Nizhny Novgorod Linguistics University Bulletin], 28, 13–18.
- Arnol'd, I. V. (2012). *Leksikologiya sovremennogo angliyskogo yazyka* [Lexicology of modern English]. Moscow : Nauka Press.
- Akhmanova, O. S. (2010). *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow : Librokom Press.
- vkontakte. Retrived October 27, 2019 from <<https://vk.com>>.
- Barinova, S. O. (2008). Slogovye i slozhnoslogovye angliyskie sokrashcheniya, ispol'zuemye v seti Internet [Syllabic and complex-syllabic English abbreviations, used in Internet]. *Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena* [Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences], 67, 18–20.
- Goroshko, E. I. (2007). Lingvistika Interneta: formirovanie distsiplinarnoy paradigmy. [Linguistics of the Internet: formation of discipline paradigm]. In A. G. Pastukhov (ed.), *Zhanry i tipy teksta v nauchnom i mediyom diskurse* [Genres and types of a text in scientific and media discourse] (pp. 223–237). Orel : Orel State Institute of Culture.
- Dubenets, E. M. (2002). *Leksikologiya sovremennogo angliyskogo yazyka* [Lexicology of the modern English language]. Moscow : Glossa-Press.
- Zharkova, T. I. (2012). Abbreviatura v mezhkul'turnoy delovoy kommunikatsii [Abbreviation in intercultural business communication]. *Vestnik Irkutskogo Gosudarstvennogo Lingvisticheskogo universiteta* [The Bulletin of Irkutsk Linguistic State University], 2, 22–27.
- Efremova, T. F. (2012). *Sovremennyy tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Modern explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow : Astrel' Press.
- Ionina, A. A. (2008). Osobennosti sovremennogo tekstovogo myshleniya. SMS-yazyk [Peculiarities of the modern text mentality. SMS-language]. *Vestnik Moskovskogo Pedagogicheskogo Gorodskogo Universiteta* [Vestnik of Moscow City University], 2, 19–23.
- Karashchuk, P. M. (2007). *Slovoobrazovanie angliyskogo yazyka* [Word building in English]: A coursebook. Moscow : Vysshaya shkola Press.

- Lutovinova, O.V. (2009). Gipertekst: ponyatiya, osnovnye kharakteristiki, vozmozhnye podkhody k lingvisticheskomu analizu [Hypertext: Its concept, general characteristics and possible approaches to linguistic analysis]. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Ivzestia of the Volgograd State Pedagogical University], 5 (39), 4–7.
- Mainagashev, M. (2014). Angliyskie sokrashcheniya v seti Internet [English abbreviations in the Internet]. Retrived July 11, 2019 from <<https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2014/09/13/maynagashev-m-angliyskie-sokrashcheniya-v-seti-internet-na-materiale>>.
- Martine, A. (2009) *Osnovy obshchey lingvistiki* [The Basics of linguistic studies]. Moscow : Librokom Press.
- Min'yar-Beloruchev, R. K. (1996). *Teoriya i metody perevoda* [Theory and methods of translation]. Moscow : Moskovskiy Litsey Press.
- Nikityuk, E (2012). Slishkom mnogo informatsii [Too much information]. *Meditinskaya karta* [Medical record]. Retrieved November 25, 2019 from <<http://www.gogetaway.com/page/slishkom-mnogo-informacii>>.
- Novik, T. V., Sukhanova, V. A. (2003). *Tolkovyy slovar' inostrannykh slov v russkom yazyke* [The explanatory dictionary of foreign words in Russian]. Smolensk : Rusich Press.
- Proshina, A. V. (2017). Osobennosti giperteksta [The peculiarities of hypertext]. *Interaktivnaya nauka* [Interactive Science], 2 (12), 167–171. doi :10.21661/r-117310.
- Selyutin, A. A. (2009). Zhanry kak forma kommunikativnogo vyrazheniya onlaynovoy lichnosti [Genres as a form of communicative expression of online personality]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [CSU Bulletin], 35 (173), 138–141.
- Smirnitkiy, A. I. (1998). *Leksikologiya angliyskogo yazyka* [English lexicology]. Moscow : Moscow State University Press.
- Stepanova, A. A. (2011). Osobennosti rechevogo vozdeystviya v gipertekste (na materiale angloyazychnykh elektronnykh gazet) [Distinctive features of verbal manipulation in hypertext (Based on English electronic newspapers)]. *Magister Dixit*, 4, 147–151.
- Shelyakhovskaya, L. A. (2004). *Voprosy slovoobrazovaniya i frazeologii* [The issues of word building and phraseology]. Frunze : Kyrgyz State University.
- Shipitsina, L. YU. (2010). *Komp'yuterno-oposredovannaya kommunikatsiya: Lingvisticheskiy aspekt analiza* [Computer-based communication: Linguistic aspect of analysis]. Moscow : Krasand Press.
- Yartseva, V. N. (2002). *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'* [Linguistic encyclopedic dictionary]. Moscow : Bol'shaya Rossiyskaya Entsiklopediya Press.
- ABCnews. Retrieved September 10, 2019 from <<https://abcnews.go.com>>.
- apple.com. Retrieved September 08, 2019 from <<https://www.apple.com/ru/iphone>>.
- Cliffordchance. Retrieved August 05, 2019 from <<https://www.cliffordchance.com/home.html>>.
- etoncollege.com. Retrieved August 30, 2019 from <<https://www.etoncollege.com/InspectionReports.aspx>>.
- facebook. Retrived Septermber 2, 2019 from <<https://ru-ru.facebook.com>>.
- infoselection.ru Retrieved November 14, 2019 from <<https://infoselection.ru/infokatalog/internet-i-programmy/internet-osnovnoe/item/613-pochtovye-servisy-luchshie>>.
- instagram.com. Retrieved November 14, 2019 from <<https://www.instagram.com/muradosmann>>.
- interpals.net. Retrived September 29, 2019 from <<https://www.interpals.net>>.
- Langformula. Retrieved July 26, 2019 from <<https://langformula.ru/business-email-in-english>>.
- mansionglobal.com. Retrived November 01, 2019 from <<https://www.mansionglobal.com/newyork/1030151-11-east-29th-street-10016>>.
- MasterRussian. Retrieved June 13, 2019 from <<http://masterrussian.net/forum.php>>. The Tourist Guidebook Australia.ru. Retrived May 26, 2019 from <<http://australia-ru.com>>.
- tom-watson.com/blog. Retrieved November 03, 2019 from <<https://www.tom-watson.com/blog>>.
- techcrunch.com. Retrieved September 30, 2019 from <<https://techcrunch.com>>.